

# नेपाल राजपत्र

## भाग ५८८

श्री ५ को सरकारद्वारा प्रकाशित

काठमाडौं, पुस ६ गते २०३८ साल

श्री ५ को सरकार  
कानून तथा न्याय मन्त्रालयको  
सूचना

श्री ५ को सरकार, नेपाल र जनवादी गणतन्त्र चीन सरकारका बीच भएको व्यापार तथा भुक्तानीसम्बन्धी सम्झौताको नेपाली र अंग्रेजी प्रति सर्वसाधारणको जानकारीको लागि प्रकाशित गरिएको छ ।

श्री ५ को सरकार, नेपाल

र

जनवादी गणतन्त्र चीन सरकारका बीचको  
व्यापार तथा भुक्तानी सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल र जनवादी गणतन्त्र चीन सरकार (यसपछि संबिदाकारी पक्षहरू भनिएको) ले नेपाल र चीनको स्वशासित तिब्बत क्षेत्रका बीचको परम्परागत व्यापार सम्बन्धहरू लगायत दुई देशका बीचको मैत्री सम्बन्धलाई अझ विकसित गर्ने र दुई देशका बीचको आर्थिक तथा व्यापार सम्बन्धलाई सुदृढ गर्ने उद्देश्यले समानता र पारस्परिक लाभको आधारमा देहायबमोजिम मञ्जूर गरेका छन्:-

(११)

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित ~~४४६~~ मछि मात्र लागु हुनेछ।

धारा-१

दुई संबिदाकारी पक्षहरूले आफ्नो दुई देशका बीच व्यापार बढाउन सबै उपयुक्त कदमहरू चाल्नेछन् र आपसमा मालसामानहरूको आदान-प्रदानलाई विकास गर्न मञ्जूर गर्दछन् । दुई संबिदाकारी पक्षहरूले समुद्रपार व्यापारको अतिरिक्त दुई देशहरूका बीचको परम्परागत स्थल मार्ग व्यापारको अझ विकास र सुदृढीकरणका लागि परस्परमा सबै सम्भव सहूलियतहरू प्रदान गर्नेछन् ।

धारा-२

दुई देशका बीच मालसामानहरूको आदान-प्रदान तत्कालमा दुई देशमा लागू भइरहेका आ-आफ्ना आयात-निर्यातसम्बन्धी ऐन, नियम, कार्यविधि र विदेशी विनिमय नियमहरूबमोजिम गरिनेछ ।

धारा-३

दुई देशहरूका बीच मालसामानहरूको आदान-प्रदान यस सम्झौतासंग संलग्न सूची "क" (चीनको निकासी नेपालमा) र सूची "ख" (नेपालको निकासी चीनमा) बमोजिम गरिनेछ । तर यस सम्झौताले माथि उल्लिखित संलग्न सूची "क" र "ख" मा उल्लेख नभएका वस्तुहरूको व्यापार गर्नमा रोक लगाउनेछैन ।

दुई संबिदाकारी पक्षहरूले दुई देशहरूका बीच व्यापार गरिएका वस्तुहरूको लागि निकासी तथा पैठारी इजाजतपत्र (लाइसेन्स) प्रदानका सम्बन्धमा परस्परमा सहूलियत प्रदान गर्नेछन् ।

धारा-४

दुई देशका बीचको व्यापार यथासम्भव समत्वको सिद्धान्तमा आधारित तथा व्यवस्थित हुनेछ ।

धारा-५

दुई देशका बीचको व्यापार नेपाल र चीनको राष्ट्रिय व्यापार सङ्गठनहरू तथा दुई देशहरूका अन्य आयात तथा निर्यातकर्ताहरूमार्फत हुन सक्नेछ ।

धारा-६

दुई संबिदाकारी पक्षहरूले भन्सार महसूल तथा अन्य करहरू, वस्तुहरूको निकासी तथा पैठारीमा लगाइने फि तथा दस्तूरहरूसम्बन्धी सबै कुराहरूमा, नियमहरू तथा भन्सारसम्बन्धी औपचारिकताहरू र दस्तूरहरूका सम्बन्धमा एकले अर्कालाई अधिकतम सौबिध्य प्राप्त राष्ट्रको व्यवहार प्रदान गर्नेछन् ।

तर यी व्यवस्थाहरू देहायका सम्बन्धमा लागू हुने छैनन्:-

१. कुनै संबिदाकारी पक्ष सदस्य भएको वा भविष्यमा सदस्य हुन सक्ने कुनै भन्सार सङ्घ वा भन्सार स्वतन्त्र व्यापारसम्बन्धी सम्झौताबाट प्राप्त सुबिधाहरू ।
२. अन्तर्राष्ट्रिय वाणिज्यसम्बन्धी बहुपक्षीय आर्थिक सम्झौताद्वारा प्रदान गरिएको सुबिधाहरू ।

(११)

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

धारा-७

दुई देशहरूका बीच स्थल मार्ग व्यापारलाई बढाउनका लागि दुई संबिदाकारी पक्षहरूले आफ्नो सीमानाका देहायका व्यापारिक ठाउँहरूलाई प्रयोग गर्ने मञ्जूर गछन्:-

१. कोदारी । न्यालम
२. रसुवा । केरुङ
३. यारी (हुम्ला) । पुरङ्ग

धारा-८

सीमानाका बासिन्दाहरूको आर्थिक जीवनको उन्नति गर्ने उद्देश्यले दुई संबिदाकारी पक्षहरू दुई देशहरूका सीमानाका बासिन्दाहरूले सीमानाबाट ३० किलो-मिटरको इलाकाभित्र वस्तु-विनिमयको आधारमा परस्परगत व्यापार गर्न सक्नेछन भन्ने कुरामा मञ्जूर गर्दछन् जुन माथि उल्लिखित व्यवस्थाहरूको परिसीमाको अधीनमा रहनेछन ।

धारा-९

दुई देशहरूका बीचको स्थल मार्ग व्यापार नेपाल तथा चीनको स्वशासित तिब्बत क्षेत्रका बीचको सीमानामा मालसामानहरूको हस्तान्तरण गर्ने ठाउँमा वा सम्बन्धित स्थानीय अधिकारीहरूद्वारा निर्धारित सीमानाको आसपासका त्यस्ता अरु ठाउँहरूमा सी. एण्ड एफ. को आधारमा हुनेछ ।

धारा-१०

दुई देशका बीचको समुद्रपार व्यापार चीनबाट निर्यात गरिने सम्बन्धमा सी. आई. एफ. कलकत्ता वा दुवै पक्षलाई मान्य भएको अन्य बन्दरगाह वा एफ. ओ. बी. चीनियाँ बन्दरगाहको आधारमा हुनेछ र नेपालबाट निर्यात हुने सम्बन्धमा एफ. ओ. बी. कलकत्ता वा दुवै पक्षबाट मान्य भएको अन्य बन्दरगाह वा सी. आई. एफ. चीनियाँ बन्दरगाहको आधारमा हुनेछ ।

धारा-११

यस सम्झौताको कुनै कुराले यस सम्झौताका कुनै पनि पक्षलाई यो सम्झौता हुनुअघि वा पछि हस्ताक्षर गरेको भूपरिवेष्ठित मुलुकहरूसम्बन्धी लगायत अन्तर्राष्ट्रिय कुनै पनि महासन्धी (कन्भेन्शन) वा सम्झौता वा सङ्कल्प (रिज्यूलिसन) बमोजिमका कुनै पनि पक्षको कुनै पनि दायित्वहरूलाई घटाएको अर्थ लगाइनेछैन ।

धारा-१२

कुनै संबिदाकारी पक्षको अनुरोधमा उनीहरूको प्रतिनिधिहरूले यस सम्झौताको कार्यान्वयनको रेखदेख गर्न तथा त्यसबाट उत्पन्न हुन सक्ने कुनै पनि समस्याहरूको मैत्रीपूर्ण परामशद्वारा समाधान गर्नका लागि भेट गर्नेछन् ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित ~~४४९~~ एपछि मात्र लागु हुनेछ।

धारा-१३

दुई देशबीचको समुद्रपार व्यापार सम्बन्धी रकमको भुक्तानी स्वतन्त्र परिवर्त्य मुद्रामा हुनेछ । दुई देशका बीचको सतह व्यापारसम्बन्धी रकमको भुक्तानीमा परम्परागत पद्धति नै यथावत कायम रहनेछ ।

धारा-१४

यो सम्झौताले दुई संविदाकारी पक्षहरूका बीच १९७४ को मई ३१ तारीखमा हस्ताक्षर भएको पूर्व व्यापार तथा भुक्तानी सम्झौतालाई प्रतिस्थापन गर्नेछ र तीन वर्षको अवधिसम्म लागू रहनेछ । यदि कुनै पक्षले यो सम्झौतालाई समाप्त गर्ने कुराको सम्झौताको म्याद भुक्तान हुनुभन्दा कम्तीमा ६ महीनाअगावै अर्को पक्षलाई लिखित सूचना नगरेमा सम्झौताको मान्यताको म्याद अर्को तीन वर्षका लागि स्वतः बढ्नेछ र अरु म्याद थप पनि सोही अनुसार हुँदै जानेछ ।

वर्तमान सम्झौता, नेपाली, चीनी र अंग्रेजी भाषाका दुई दुई प्रतिहरूमा सम्वत् २०३८ मंसिर ७ गते तदनुसार सन् १९८१ को नोभेम्बर महीनाको २२ तारीखका दिन काठमाडौंमा सम्पन्न भयो । तीनै प्रतिहरू समान रूपले प्रामाणिक छन् ।

द. . . . .

द. . . . .

श्री ५ को सरकार, नेपालको

जनवादी गणतन्त्र चीन सरकारको

तर्फबाट

तर्फबाट

सूची "क"

चीनको निकासी नेपालमा

१. समुद्रपारबाट नेपालमा हुने चीनको निकासी:-

- (१) कपडा
- (२) तैयारी लुगाहरू
- (३) हल्का किसिमका औद्योगिक उत्पादन
- (४) खाद्य पदार्थ
- (५) सिमेण्ट
- (६) धातु र इस्पातका उत्पादन
- (७) चिल्लो पार्ने तेल
- (८) रासायनिक पदार्थ
- (९) अन्य वस्तु

२. चीनको स्वशासित तिब्बत क्षेत्रबाट नेपालमा हुने निकासी:-

- (१) काँचो ऊन
- (२) भेडा च्याङ्ग्रा
- (३) नून
- (४) चौरी गाई र चौरी गाईको पुच्छर
- (५) गलैँचा
- (६) अन्य वस्तु

(१६)

नेपाल राजपत्र भाग ५

सूची "ख"

नेपालको चीनमा निकासी

१. समुद्रपारबाट चीनमा हुने नेपालको निकासी:-

- (१) जूट
- (२) चीनी
- (३) काठ (टिम्बर)
- (४) प्रशोधित तलुवा छाला
- (५) जडीबूटी
- (६) चिया
- (७) अन्य वस्तु

२. नेपालको चीनको स्वशासित तिब्बत क्षेत्रमा हुने निकासी :-

- (१) खाद्यान्न
- (२) गहुँको मैदा
- (३) चीनी
- (४) जूट बोरा र जूटको कपडा
- (५) सुर्ती
- (६) सुकेको खुर्सानी
- (७) मइनबत्ती
- (८) रङ्गाउने कुरा
- (९) साबुन
- (१०) काठ (टिम्बर)
- (११) नाक
- (१२) अन्य वस्तु

TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN  
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

His Majesty's Government of Nepal and The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties) for the purpose of further developing the friendship between the two countries and strengthening the economic and trade relations between the two countries, including the traditional trade relations between Nepal and the Tibet Autonomous Region of China, have on the basis of equality and mutual benefit agreed as follows:-

ARTICLE I

The two Contracting Parties shall take all appropriate measures to develop the trade between their two countries and agree to promote the exchange of goods between them. The two Contracting Parties in addition to trade overseas, shall provide each other all possible facilities for the further consolidation and development of the traditional trade overland between the two countries.

ARTICLE II

The exchange of goods between the two countries shall be conducted in accordance with their respective laws, regulations and procedures regarding import and export and foreign exchange regulations in force from time to time in the two countries.

ARTICLE III

The exchange of goods between the two countries shall be carried out according to List "A" (China's exports to Nepal) and List "8" (Nepal's exports to China) attached to this Agreement. However, this Agreement does not preclude the trade in commodities not mentioned in the annexed Lists "A" and "B" as referred to above.

The two Contracting Parties shall provide each other facilities in respect of the issuance of import and export licences for the commodities traded between the two countries.

ARTICLE IV

The trade between the two countries shall be based and regulated as far as possible, on the principle of equilibrium.

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट ४३५१ नित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

## ARTICLE V

The trade between the two countries may be conducted through the state trading organizations of Nepal and China, as well as other importers and exporters of the two countries.

## ARTICLE VI

The two Contracting Parties shall grant to each other the most favoured nation treatment in all matters relating to customs duties and other taxes, fees and charges to be levied on exportation and importation of commodities, and to the rules, formalities and charges of customs management.

These provisions, however, shall not apply to :

1. advantages resulting from any customs union or other agreement on customs free trade to which either Contracting Party is or may become in the future a party; and,
2. advantages accorded by multilateral economic agreement relating to international commerce.

## ARTICLE VII

In order to develop the trade overland between the two countries the two Contracting Parties agree to utilize the following trading points along their frontier :

1. Kodari/Nyalam
2. Rasuwa/Kyerong
3. Yari (Humla)/Purang

## ARTICLE VIII

With a view to improve the economic life of the border inhabitants, the two Contracting Parties agree that the border inhabitants of the two countries, may, within an area of 30 kilometers from the border, carry on the traditional trade on barter basis, which shall not be subjected to the limitation of the above-mentioned provisions.

## ARTICLE IX

The trade overland between the two countries shall be on the basis of C & F at the points of transfer of the goods over the border between Nepal and the Tibet Autonomous Region of China, or such other places in the vicinity of the border as may be determined by the local authorities concerned.

आधिकारिकता सुदृष्टि विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

## ARTICLE X

The trade overseas between the two countries shall be, in the case of export from China, on the basis of C.I.F. Calcutta or other port on which both Parties have agreed, or of F. O. B. China's port; and in the case of export from Nepal, on the basis of F. O. B. Calcutta or other port on which both Parties have agreed, or of C. I. F. China's port,

## ARTICLE XI

Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from any obligations of either of the Contracting Parties under any international convention or agreement, or resolution, including those relating to landlocked countries, entered into by either of the Contracting Parties, before or after the conclusion of this Agreement.

## ARTICLE XII

At the request of either Contracting Party, their representative shall meet to supervise the implementation of this Agreement and settle problems which may arise therefrom through friendly consultations.

## ARTICLE XIII

The payments of the trade overseas between the two countries shall be made in freely convertible currency.

The payments of the trade overland between the two countries shall remain to be made in the traditional customary way.

## ARTICLE XIV

This Agreement, which shall replace the earlier Trade and Payments Agreement signed between the two Contracting Parties on 31st day of May 1974, shall remain in force for a period of three years. If neither party notifies the other in writing to terminate this Agreement at least six months before its expiration, the validity shall be automatically extended for another three years and further extensions shall be effected in a similar manner.

The present Agreement is concluded in Kathmandu on 22nd day of November, 1981 in duplicate in the Nepalese, Chinese and English languages, all the three texts being equally authentic.

Sd. ... ..

For His Majesty's  
Government of Nepal

Sd. ... ..

For the Government of  
the People's Republic of  
China

## LIST "A"

## CHINA'S EXPORTS TO NEPAL

## 1. China's exports overseas to Nepal.

1. Textiles
2. Garments
3. Light industrial products
4. Food stuffs
5. Cement
6. Metals and steel products
7. Lubricant oil
8. Chemicals
9. Others

## 2. Exports from the Tibet Autonomous Region of China to Nepal.

1. Raw wool
2. Living sheep
3. Salt
4. Yak and Yak tails
5. Carpets
6. Others

LIST "B"

NEPAL'S EXPORTS TO CHINA

1. Nepal's exports overseas to China.

1. Jute
2. Sugar
3. Timber
4. Tanned sole leather
5. Medicinal herbs
6. Tea
7. Others

2. Nepal's exports to the Tibet Autonomous Region of China.

1. Food grains
2. Wheat flour
3. Sugar
4. Jute bags and jute cloth
5. Tobacco
6. Dried chillies
7. Candles
8. Dyestuffs
9. Soaps
10. Timber
11. Cross bred yak (male)
12. Others

आज्ञाले-

सूर्यनाथ उपाध्याय

श्री ५ को सरकारको उपसचिव

---

श्री ५ को सरकारको छापाखाना, सिंहदरबार, काठमाडौंमा मुद्रित ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएको मात्र लागु हुनेछ।

(११)

सिंहगंगा विभाग

LIST "B"

NEPAL'S EXPORTS TO CHINA

1. Nepal's exports overseas to China

1. Jute
2. Sugar
3. Timber
4. Tanned sole
5. Medicinal herbs
6. Tea
7. Others

2. Nepal's exports to the Tibet Autonomous Region of China

1. Food grains
2. Wheat flour
3. Sugar
4. Jute bags and jute cloth
5. Tobacco
6. Dried chilies
7. Candles
8. Dyes
9. Soap
10. Timber
11. Cross bred yak (male)
12. Others

सिंहगंगा विभाग प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।